

8. Полевой, Борис. Несколько слов об этой книге и ее авторе // Александропулос, Минос. Чудеса происходят вовремя: новеллы и рассказы. – М.: Советский писатель, 1981. – С. 3–5.
9. Пушкин А.С. Из Пиндемонти. // Пушкин А.С. Сочинения. В 3-х т. Т. 1. Стихотворения; Сказки; Руслан и Людмила: Поэма. – М.: Худож.лит., 1985. – 735 с.
10. Синицына Н.В. Максим Грек в России. – М.: Наука. – 1977. – 332 с.
11. Цивьян Т.В. Понятие чужого в романе М. Александропулоса «Сцены из жизни Максима грека» (1967 – 1969) // Балканские чтения, №7. – М., 2003. – С.167 – 172.

**Полховская Е., Георгиади А., Анищенко О.  
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ В АВТОРСКОМ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА  
ВЛАДИМИРА НАБОКОВА «ЛОЛИТА»**

Данное исследование проводилось на материале романа В. Набокова "Лолита" и его авторского перевода на русский язык под одноименным названием. Фактическим материалом послужила сплошная выборка слов, обозначающих национально-специфические реалии, из текстов оригинала и перевода вышеуказанного романа. Выбор материала исследования не случаен, т. к. отражает многие реалии современной американской жизни. Объектом исследования являются национально-специфические элементы национально-культурного содержания текста и конкретные языковые средства их выражения (иноязычные реалии).

Актуальность исследования заключается в том, что авторский перевод может показать правильность стратегии при переводе романа на другие языки, поможет переводчику раскрыть и понять глубину и многогранность подтекста произведения и, следовательно, адекватно перевести его на язык реципиента, а также, позволит переводчику по новому взглянуть на традиционный подход к художественному переводу и открыть для себя новые его грани.

Новизна исследования обусловлена тем, что специфика авторского перевода в теоретическом плане рассматривалась крайне редко, в частности, работы, анализирующие авторский перевод В. Набокова "Лолита" с точки зрения передачи его национального своеобразия нам не встречались. Весьма немногочисленны и работы, в которых проводился бы сопоставительный анализ двух версий романа "Лолита" (английской и русской) с целью изучения методологического подхода В. Набокова к переводу художественных произведений (например, Бруно Осимо "Nabokov's Selftranslations").

Основная цель исследования - выявить слова, словосочетания, обозначающие национально-специфические реалии и изучить особенности их передачи средствами языка перевода (ПЯ), а также выявить позицию автора относительно установившихся канонов перевода реалий, проследить, насколько он их придерживается, или, наоборот, игнорирует, и определить, как это влияет на содержание перевода по отношению к оригиналу.

Авторские переводы бывают двух типов: адекватные и, пользуясь термином поэтических переводов, вольные. Адекватный перевод, по идее, точный, и нет особой разницы, автор взял на себя эту работу или другой переводчик. Вольный же перевод – это не перевод вовсе, а, в конечном счете, фантазия на тему собственного произведения, и появляется в итоге новый оригинал.

Иногда при воспроизведении той или иной ситуации на русском языке, полнота сцены в оригинале, адресованному англоязычному читателю, может быть утрачена. Это происходит потому, что адресат иной. Вступает в силу другой языковой и культурный контекст. При адекватном переводе на русский гаснет и исчезает «магнитное поле» английского слова, словосочетаний; снижается эмоциональный накал; теряется ритмика фразы. Все как будто точно, все отражено, но нет емкости, нет русского «магнитного поля». Очевидно, нужно лепить заново, делать новый оригинал. И здесь, конечно, автору легче, чем переводчику со стороны: ему облегчает дело ориентация в психологическом состоянии героев, рожденных им же, четкое видение подтекста, закодированного им самим. А в случае с Набоковым это еще и видение всех ловушек оригинала: загадок, пазлов, каламбуров, знание их, порой, единственно правильного разрешения, что позволяет его «вольный» в некоторых местах перевод и считать наиболее адекватным.

В. Набоков разделил попытки перевести художественное произведение на другой язык на три категории:

- 1) парафрастический перевод, предлагающий вольную версию оригинала, с опущениями и дополнениями, продиктованными условностью формы, приноровлением к потребителю и собственным невежеством переводчика. Иные переложения могут обладать очаровывающим изяществом языка и идиоматической выразительностью, однако ученому не пристало прельщаться этим изяществом, а читателю – обманываться им;

- 2) лексический (или пословный) перевод, передающий основное значение слов (и их порядок). Это в состоянии сделать и машина под управлением знающего билингва;

- 3) буквальный перевод, передающий точный контекстуальный смысл оригинала настолько близко, насколько позволяют ассоциативные и синтаксические возможности другого языка. Только такой перевод и есть настоящий.

Из вышеизложенного ясно видна позиция Набокова как переводчика. Но все же его приверженность к буквализму не мешает ему там, где этого требует контекст, или в зависимости от читателя, на которого ориентировано переводное произведение, отходить от жестких рамок «буквы» и совершенно изменять исходный материал. В переводе «Лолиты» пользуясь своим правом автора, Набоков меняет, и местами весьма радикально, текст в отношении реалий, иногда нарушая местный, бытовой колорит и даже заменяя типичные для американской жизни явления и понятия другими, не свойственными ей. Но вместе с тем ясна и цель автора: переводя собственное произведение, он сознательно жертвует деталями, и иногда весьма важными, чтобы лю-

бой ценой довести до читателей, которым чужд быт описываемой страны, лежащие в основе произведения идеи.

Immediately afterwards, she went up to her room to plunge into the **comic books** acquired for rainy days at Camp Q... P. 64

Сразу после обеда она пошла к себе, чтобы погрузиться в **книжки-комиксы**, приобретенные для дождливых дней в «Кувшинке» - или «Ку», как сокращенно называли лагерь... Стр. 64  
...и залпом проглотил один за другим оба

Довольно распространенным способом объяснения реалии является употребление её нейтрального синонима или родового понятия в качестве приложения, т.е. связывание обоих слов дефисом. Однако далее в тексте Набоков вводит реалию «комиксы» (причем во множественном числе) без дополнения синонима.

... and gulped down the two whiskey-and-sodas I had prepared, and topped them with a pint or two of my "pin"... P. 101

приготовленных мною стакана виски, и в догонку им отправил пинту-другую своего **джинанаса**... Стр.95

В данном случае автор перевел слияние полукалькой на русский язык, используя в качестве компонента реалию «джин», ставшую в русском языке «своей».

To any other type of tourist accommodation I soon grew to prefer **the Functional Motel** - clean, neat, safe nooks, ideal places for sleep, argument, reconciliation, insatiable illicit love. P. 145

Всем возможным привалам я очень скоро стал предпочитать так называемые **«моторкорты», иначе «мотели»** - чистые, ладные, укромные прибежища, **состоящие из отдельных домиков или соединенных под одной крышей номеров**, идеально подходящие для сна, пререканий, примирений и ненасытной беззаконной любви. Стр. 131

Автор счел необходимым объяснить здесь читателю, что из себя представляют «мотели», так как в дальнейшем, он не раз ссылается на неудобства их устройства.

She wore a plaid shirt, **blue jeans and sneakers** P. 41

Она была в клетчатой рубашке, **синих ковбойских панталонах и полотняных тапочках**. Стр. 45

Набоков заменяет «джинсы» «ковбойскими панталонами», видимо, потому, что эта реалия не была в достаточной мере известна русскому человеку во времена написания книги. Однако же колорит не утерян, так как присутствует прилагательное, образованное от чисто американской реалии, прекрасно знакомое русскому читателю. Он также разумно не перенёс в текст «sneakers»: появление слова «сникерс» может только запутать читателя и оставить в его памяти совершенно не нужное иностранное понятие.

I can well imagine the thrill that you, a healthy American gal, must experience at crossing the Atlantic on the same ocean liner with **Lady Bumble - or Sam Bumble, the Frozen Meat King, or a Hollywood harlot**. And I doubt not that you and I would make a pretty ad for the Travelling Agency when portrayed looking - you, frankly starry-eyed, I, controlling my envious admiration - at the **Palace Sentries, or Scarlet Guards, or Beaver Eaters**, or whatever they are called. P. 90

Я хорошо могу себе представить волнующее удовольствие, которое тебе, как нормальной американке, должен доставить переезд через океан на том же трансатлантическом пароходе, что **лэди Бимбом, кузина короля Англии, Билль Бимбом, король мороженого мяса, или голливудская шлюха**. И я не сомневаюсь, что мы с тобой представили бы отличную рекламу для туристической конторы: ты с откровенным преклонением, а я, сдерживая завистливое восхищение, **смотрим в Лондоне на дворцовую стражу, на этих малиновых гвардейцев, Бобровых Мясоедов** или как их там ещё. Стр. 86

Здесь явно фигурирует переоценка фоновых знаний читателя. Так как только человек, знающий английский язык и имеющий представление о бифитерах, сможет понять игру слов (Beaver Eaters). На русский она передана при помощи кальки, и сама игра слов не сохранена. С некоторым упреком и даже иронией К. Проффер замечает, что проза Набокова рассчитана на читателя, которого и на свете-то нет: "Исходные данные предполагают, что идеальный читатель "Лолиты" должен быть опытным литературоведом, свободно владеющим несколькими европейскими языками, Шерлоком Холмсом, первоклассным поэтом, и обладать цепкой памятью". "И тот, кто берется за чтение автора-садиста, вроде Набокова, должен иметь под рукой энциклопедии, словари и записные книжки, если желает понять хотя бы половину из того, о чем идет речь..."

...I succeeded in terrorizing Lo, who ... was not as intelligent a child as her **LO**. might suggest. P. 151

...я успешно терроризировал Лолиточку, которая ... была далеко не столь блестящей девчонкой, как можно было заключить по её **«умственному коэффициенту», выработанному её наставниками**. Стр. 136

Набоков переводит данную реалию, используя словосочетание-кальку, снабжая объяснением и выделяя кавычками, показывая, таким образом, что понятие пришло из другой культуры.

She was, however, not easy to deal with. Only very listlessly did she earn <b>her three pennies - or three nickels - per day...</b> P. 184	С ней бывало, однако, нелегко. Уж больно апатично зарабатывала она свои <b>три копейки (а потом три пятака)</b> в день. . Стр. 163
Здесь, опять же, замена реалии функциональным аналогом. В данном примере не важно, что Лолита зарабатывает, а важно то, что она зарабатывает очень мало.	
Необходимо также привести несколько примеров, указывающих на подлаживание некоторых элементов колорита под факты действительности, более знакомые русскому читателю. Тут одни реалии исчезают, другие меняются, третьи превращаются в нейтральные слова. В результате нередко получаются весьма ощутимые сдвиги в отношении и содержания и формы.	
Nous connumes (this is royal fun) the would be enticements of their repetitious names - all those <b>Sunset Motels, U-Beans Cottages, Hillcrest Courts, Pine View Courts, Mountain View Courts, Skyline Courts, Park Plaza Courts, Green Acres, Mac's Courts.</b> P. 146	Nous connumes (эта игра чертовски забавна!) их претендующие на заманчивость примелькавшиеся названия -все эти <b>«Закаты», «Перекаты», «Чудодворы», «Красноборы», «Красногоры», «Просторы», «Зеленые Десятины», «Мотели-Мотыльки»...</b> Стр. 132
A great user of roadside facilities, my unfastidious Lo would be charmed by toilet signs - <b>Guys-Gals, John-Jane, Jack-Jill and even Buck's-Doe's...</b> P. 153	Моя небрежливая Лолита охотно пользовалась придорожными уборными её пленяли их надписи: <b>«Парни» «Девки», «Иван да Марья», «Он» и «Она», и даже «Адам» и «Ева»...</b> Стр. 138
Silently, the <b>seventh-grader</b> enjoyed her green-red-blue comics. P. 42	<b>Третьеклассница</b> молча наслаждалась зелено-красно-синими сериями рисунков. Стр.46

Данное исследование скорее намечает проблему лексико-стилистических трансформаций в авторском переводе реалий. Считаем дальнейшую разработку этой темы перспективной в плане выявления стратегий передачи иноязычных реалий на язык перевода.

### Источники и литература

1. Ахманова О. С., Задорнова В. Л. Теория и практика перевода в свете учения о функциональных стилях речи // Лингвистические проблемы перевода (Сб. статей). – М.: Изд-во Московского ун-та, 1981.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975.
3. Бельчиков Ю. А. Культуроведческий аспект филологических дисциплин // Филологические науки. – 1998. – № 4.
4. Ванников Ю. В. Понятие адекватности текста и типы адекватности перевода // Уровни текста и методы его лингвистического анализа. – М., 1982.
5. Ванников Ю. В. Проблемы адекватности перевода. Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности // Текст и перевод. – М.: Наука, 1988.
6. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1997.
7. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М., 1978.
8. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Высшая школа, 1986.
9. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – М.: Международные отношения, 1980.
10. Латышев Л. К. Разноязычные тексты как объект отождествления в переводе // Текст и перевод. – М.: Наука, 1988.
11. Пинягин Ю. Н. Проблемы перевода // Тетради переводчика. Вып. 18. – М.: Международные отношения, 1981.
12. Проффер К. Ключи к Лолите. – СПб: Симпозиум, 2000.
13. Сидоров Е. В. Системная модель коммуникации и параметры текста в переводе // Лингвистические проблемы перевода (Сб. статей). – М.: Изд-во Московского ун-та, 1981. .
14. Сорокин Ю. А. Метод установления лакун как один из способов выявления специфики локальных культур // Национально-культурная специфика речевого поведения. – М., 1977.
15. Сорокин Ю. А. Психолингвистические аспекты изучения текста. – М.: Наука, 1985.
16. Томахин Г. Д. Лингвострановедение: Что это такое? // Ин. языки в школе, 1996. – № 6.
17. Osimo, V. Nabokov's selftranslations: interpretation problems and solutions in Lolita's Russian version
18. Stevenson D. K. American Life and Institutions. - Stuttgart, 1987. Reprinted by the U. S. Information Agency. – Washington D. C., 1992.
19. Набоков В.В. Лолита: Роман/ Пер. с англ. – Краснодар: "Соло", 1991.
20. Nabokov V. Lolita. Everyman's Library. – London: Published by David Campbell Publishers Ltd, 1992.